

**AFRICANISMO Y ARABISMO.
UNA GRAMÁTICA Y UN DICCIONARIO DE HASĀNIYYA
ESCRITOS POR JOSÉ AGUILERA PLEGUEZUELO**

Francisco MOSCOSO GARCÍA*
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 14 (2007) 103-116

Resumen: Estudio lingüístico de la obra *Breve gramática de Hasanía y diccionario de árabe dialectal del Sáhara Occidental y de Mauritania*, escrita por José Aguilera Pleguezuelo y publicada en 2006 por el Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga bajo el título de *Diccionario español-árabe hasanía*.

Palabras clave: *Hasāniyya. Sáhara. Mauritania. Marruecos. Dialectología árabe.*

Abstract: A linguistic study of the book *Breve gramática de Hasanía y diccionario de árabe dialectal del Sáhara Occidental y de Mauritania (A Short Grammar of hasāniyya and Dialectal Arabic Dictionary of the Occidental Sahara and Mauritania)*, written by José Aguilera Pleguezuelo and published in 2006 by Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga (CEDMA) under the title *Diccionario español-árabe hasanía (Dictionary Spanish-Hasanía Arabic)*.

Key words: *Hasāniyya. Sahara. Mauritania. Morocco. Arabic Dialectology.*

* Investigador contratado en el Área de Estudios Árabes e Islámicos. Programa de retorno de doctores de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa (Universidades, Investigación y Tecnología) de la Junta de Andalucía. E-mail: francisco.moscoso@uca.es

0. Introducción

José Aguilera Pleguezuelo⁽¹⁾ estudió en el célebre Centro de Estudios Marroquíes, fundado en 1938 y cerrado al producirse la independencia en 1956. En él se formaron traductores e intérpretes, aunque también patrocinaba actividades de investigación y culturales y formaba a personal civil y militares españoles destinados en el norte de Marruecos. Al finalizar los estudios, se podía opositar al Cuerpo de Traducción e Interpretación de Árabe y Bereber. Este cuerpo fue declarado a extinguir tras la independencia y sus integrantes se incorporaron a la Administración española, otros trabajaron durante algunos años para el gobierno marroquí y algunos se buscaron la vida en otros menesteres.

En este trabajo se recoge un estudio lingüístico del diccionario que escribió Aguilera a principios de los años setenta en Madrid, el cual contiene una gramática sucinta y un diccionario con siete mil entradas del ḥasāniyya hablado en el antiguo territorio ocupado por España, es decir, el Sáhara Occidental, y en Mauritania. En una entrevista publicada en la revista *Sendebar*⁽²⁾, dice que para su realización fue ayudado por sus amigos Alí, que hoy en día debe de ser médico con el Polisario, y el teniente coronel Fernando Botana, quien falleció hace algunos años. En su introducción, el autor aclara que su obra va dirigida a personas con conocimientos de árabe clásico y de dialectos norteafricanos y que, en la medida de lo posible, ha evitado introducir términos comunes con éstos. Esta obra ha sido publicada recientemente por el Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga (CEDMA)⁽³⁾.

1. José Aguilera Pleguezuelo (Granada 1925)

Empieza los estudios de árabe en la Escuela de Estudios Árabes de la Cuesta del Chapiz en Granada, marchando más tarde a Tetuán tras conseguir una beca para ir al Centro de Estudios Marroquíes de Tetuán. Mientras está en esta ciudad, prosigue los estudios de derecho, volviendo a Granada para examinarse. En 1951 finaliza los seis años de estudios en el Centro y pasa a ser

(1) Los datos que se aportan han sido sacados de Feria / Arias, 2005.

(2) Cf. Feria García, M. C. / Arias Torres, J. P. 2005.

(3) Cf. Aguilera 2006. En ella hay un prólogo, escrito por el autor de este artículo, en el que se habla del Centro de Estudios Marroquíes, sobre las obras y los africanistas que se dedicaron al árabe marroquí y sobre los estudios de esta lengua desde entonces hasta nuestros días, tanto en el ámbito del africanismo como el universitario español.

funcionario en la Delegación de Asuntos Indígenas integrándose en la Escala Técnica del Cuerpo de Traductores de Árabe y Bereber. Dos años más tarde, con Tomás García Figueras como delegado de Cultura, participa en la organización del Archivo Histórico de Tetuán.

Entre 1956 y 1958, pasa a la Dirección General de Marruecos y Colonias en Madrid, que más tarde se llamó Plazas y Provincias Africanas. En 1957 participó en las negociaciones para la independencia de Marruecos en el Palacio de Asuntos Exteriores, en las que también estuvo como intérprete de Mohamed V el conocido historiador de Tetuán Mohamed Ibn Azzuz Hakim.

Entre 1958 y 1970 trabajó en la embajada de España en Rabat como traductor y fue, al mismo tiempo, profesor de español y su traducción al árabe en el Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V y de derecho español en la Facultad de Derecho de esta institución.

En 1970 se traslada de Rabat a Madrid donde es destinado a la Presidencia del Gobierno, el Ministerio del que dependía su cuerpo. Trabaja en el Alto Estado Mayor y el CESID. Ejerce como profesor del departamento de idiomas de la Universidad Autónoma. Presenta una tesis doctoral titulada “Las obligaciones y contratos en la *al-Mudawwana al-Kubrā*” de Ibn al-Qasem y Sahnún”, fundamento del derecho malikí que regía en al-Andalus, tras lo cual pasa a colaborar con el departamento de Historia del Derecho enseñando Derecho Islámico en al-Andalus. Ha ejercido también como abogado durante cuatro años. A esta larga y polifacética carrera, hay que sumar su labor en Radio Exterior de España como Jefe de las Emisiones en Lengua Árabe y en el Instituto Hispano-Árabe de Cultura como técnico. En la actualidad colabora con el Aula de Inmigración del Colegio de Abogados de Madrid.

Entre sus publicaciones, figura la realizada en colaboración con Mahmoud El Sayd Ali, *Cuadernos del intérprete y traductor: Léxico básico instrumental*. 2 vols. [español-árabe y árabe español]. Madrid, Universidad Autónoma, 1981-1982. Ha publicado artículos y libros relacionados con el derecho islámico en la Península Ibérica, ha traducido manuscritos sobre gastronomía, hipología e hipiatría y ha traducido y comentado dos manuscritos sobre Granada: “La Arquitectura legal y el urbanismo en la Granada nazarí” y “Derecho islámico en la Granada nazarí”, basados en el *Kitāb al-‘ilān bi-aḥkām al-bunyān* del almeriense Muḥammad Ibn Ibrāhīm al-Lajmī, y “El Derecho islámico en el Reino de Granada durante la época nazarí: juristas y textos legales”, basado en el 1.096 de la Biblioteca de El Escorial *al-hadīqa al-mustagilla fī fatāwī l-*

sādira ‘an ‘ulamā’ al-ḥadra. Ha escrito un libro sobre derecho marítimo en al-Andalus basado en el *kitāb ḥakriyāt al-sufun* (“Tratado de fletamientos de barcos”), del siglo XI, publicado parcialmente por el Instituto Histórico Naval. Tiene en proyecto publicar un libro titulado *Técnicas de interpretación árabe-español y español-árabe en conferencias y reuniones internacionales*, basado en su obra, anteriormente citada, *Cuadernos del intérprete*.

2. El ḥasāniyya

Es el árabe hablado en una franja que comprende unas dos veces y media la Península Ibérica, la cual se extiende desde el valle del Draa hasta Mauritania. Uno de los rasgos más sobresalientes es la casi uniformidad de los rasgos lingüísticos en un territorio tan vasto⁽⁴⁾. El nombre hace alusión a la tribu de ḥasān, perteneciente a la confederación de los Ma‘qil cuya expansión en el Sáhara se remonta a los siglos XIII y XIV⁽⁵⁾. En el Magreb se distinguen dos períodos importantes de arabización: antes del siglo XI, al que se conoce con el nombre de prehilalí y cuyos dialectos son de tipo sedentario, y después de esta fecha, en la que intervienen tribus venidas de Oriente cuyos dialectos son de tipo beduino. Las tribus que protagonizaron este segundo período son los Banū Hilāl, los Banū Sulaym y los Banū Ma‘qil. El rasgo más sobresaliente que distinguen a los dialectos sedentarios de los beduinos es la realización de *qāf*, mientras que en los primeros es *q* (occlusiva velar sorda) o *χ* (occlusiva glotal sorda), en los segundos es *g* (occlusiva pospalatal sonora)⁽⁶⁾. El ḥasāniyya pertenece al segundo de los grupos, es decir, es un dialecto beduino, en el que se integran otros dialectos del norte de África como algunos hablados en Marruecos: el de *Skūra*⁽⁷⁾, el de los ksīma del Sūs⁽⁸⁾, el de Essauira⁽⁹⁾ o el de los *Z̄īr*⁽¹⁰⁾; en Argelia: el del *Mzāb*⁽¹¹⁾ o el de la *Saoura*⁽¹²⁾; o en Mauritania: la

(4) Cf. Aguadé 1998a: 204. Véase también Venero 1997.

(5) Cf. al respecto Cohen 1963: VII; Taine-Cheikh, C. 1994: 173; y Norris H. T. “Mūritāniya”. En: *EP*, vol. VII, pp. 613-617.

(6) Cf. Colin, G. S. “Aperçu linguistique”. En: “Al-Maghrib”, *EP*, vol. V, pp. 1193-1198; y Moscoso 2002-2003.

(7) Cf. Aguadé, J. / Elyaâcoubi 1995.

(8) Cf. Destaing 1937; y Moscoso, F. 2002a.

(9) Cf. Socin, A. 1893; y Moscoso 2002b.

(10) Cf. Loubignac 1952; y Aguadé 1998b.

(11) Cf. Grand’Henry 1976.

(12) Cf. Grand’Henry 1979.

región de la Gebla⁽¹³⁾.

3. Estudio lingüístico

Los datos que ofrece el diccionario son una fuente importante para la dialectología en general, para el estudio de los dialectos árabes norteafricanos y del ḥasāniyya en particular. A continuación, sin ser exhaustivo, ya que un estudio de estas características con las informaciones aportadas en el diccionario sería bastante extenso, se expondrán los rasgos más destacados a nivel fonético, morfológico y lexical que caracterizan al ḥasāniyya codificado en esta obra. La transcripción que se utilizará será la empleada en el diccionario.

4.1. Fonética y Fonología

4.1.1. En cuanto al vocalismo, lo más destacado que puede comentarse es la presencia de vocales breves en sílaba abierta⁽¹⁴⁾. Ejemplos: *itekellem* “él hablará”, *kebīr* “grande”, *keteb* “inscribir”, *mešau* “marcharon”, *rebaḥ* “ganar”, *rebaṭ* “atar”, *temer* “tigre”.

4.1.2. El fonema *b* (occlusivo bilabial sonoro) pasa a *m* (bilabial nasal) por asimilación de nasalidad⁽¹⁵⁾ en la voz *ment* o *mint* “hija”.

4.1.3. Las interdentales del árabe clásico, *d*, *t* y *z* se han conservado en ḥasāniyya⁽¹⁶⁾. Ejemplos: *ba'ad dāk* “enseguida”, *bel-kedeb* “falsamente”, *bħat* “juzgar”, *dāb* “derretir”, *dāyb* “líquido”, *gazzà* “baja”, *herīṭa* “jardín”, *mīrāṭ* “sucesión”, *taguīla* “embarazada”, *taura* “revolución”, *telṭ nūbāt* “triple”, *teman* “tasar”, *tenīn* “pareja”, *teqīl* “pesado”, *tēuma* “yema”, *tūr* “toro”, *uāret* “sucesor”, *urat* “heredar”, *'ezfar* “uña”.

4.1.4. La *qāf*⁽¹⁷⁾ se realiza como *g* (occlusivo pospalatal sonoro). Ejemplos: *bagra* “vaca”, *laggāt* “alicates”, *gūs* “arco”, *'ergas* “bailar”, *fūg* “encima”, *gāreb* “barca”, *gašra* “cáscara”, *gāt-ta'* “cortar”, *gāl* “decir”, *gamar* “luna”,

(13) Cf. Cohen 1963 y Ould Mohamed Baba 2002.

(14) Véase lo dicho al respecto en Aguadé 1998a: 205; y Cohen 1963: 81.

(15) Se trata de un rasgo frecuente en ḥasāniyya (cf. Aguadé 1998a: 206; y Cohen 1963: 7-8).

(16) Cf. lo dicho en Aguadé 1998a: 205; Cohen 1963: 12-15; y Ould Mohamed Baba 2002: 233.

(17) Sobre la realización de este fonema en los dialectos árabes, cf. Cantineau 1960: 67-71; y Taine-Cheikh, C. 1998-1999.

gayla “mediodía”, *hagg* “cierto”, *halag* “nacer”, *melgà* “encuentro”, *trīg* “itinerario”, *ug-gaf* “detener”.

4.1.4.1. Otro fonema, del que el autor dice que se pronuncia como “una *g* suave” es *q*, transcrita *g* (occlusivo prepalatal sonoro). Aparece sobre todo en palabras de origen bereber⁽¹⁸⁾. Ejemplos: *genka* “selva” (ber.), *gens* “género” (ár.).

4.1.4.2. *qāf* se realiza *q* (occlusivo velar sordo) en algunas voces. Ejemplos: *maqsūl* “grosero”, *qādī* “juez”, *qamar* “luna”, *el qor’ān* “El Corán”, *šāqī* “brutal”, *ŷuuaq fī* “bromear”, *‘aqal* “inteligencia”.

4.1.4.3. El mismo fonema anterior pasa a *k*⁽¹⁹⁾ (occlusivo pospalatal sordo) en las voces *kātel* “asesino”, *ketla* “asesinato”, *ktel* “asesinar”.

4.1.5. Los diptongos⁽²⁰⁾ con un primer elemento vocálico breve son corrientes. Ejemplos: *beyn* “entre” (ár. <*bayn*>), *deyn* “deuda” (ár. <*dayn*>), *hayt* “pared” (ár. *hayt*), *laun* “color” (ár. <*lawn*>), *tayr* “pájaro” (ár. <*tayr*>), *‘ayn* “fuente” (ár. <*‘ayn*>) y, en otros casos por la diptongación posterior, *treyg*, también *trīg*, “camino” (ár. *tarīq*). En algunas voces ha monoptongado. Ejemplos: *bīt* “habitación” (< ár. *bayt*>).

4.1.6. Por último, es interesante señalar lo dicho por Aguilera en relación al artículo en algunas voces: *incorporación del artículo a algunas palabras*. Ejemplos: *lasās* “base, cimiento”, *lefrāna* “brasero”, *legdā* “almuerzo”, *lemrār* “amargura”, *liāqūt* “diamante”, *lūkal* “comida”. Se trata sencillamente de la reducción del artículo a *l-* cuando la palabra empieza por vocal o semivocal o a *le-* cuando la palabra empieza por dos consonantes⁽²¹⁾.

4.2. Morfología verbal

4.2.1. En cuanto al perfectivo, se diferencian los sufijos de la primera persona del singular, *-t*, de género común, de la segunda, la cual distingue género, *-t*

(18) Así se dice en Cohen 1963: 29.

(19) Acerca de esto, cf. Aguadé 2003: 83; Cantineau 1960: 27 y 69-70; Cohen 1963: 35; y Moscoso 2004: 59.

(20) Sobre los diptongos en *ħasāniyya*, cf. Cohen 1963: 53-54; y Taine-Cheikh 1994: 176.

(21) En relación con esto, cf. Cohen 1963: 155.

(masculino) y *-ti* (femenino)⁽²²⁾. Ejemplos: *kent* “yo era”, *kent* “tú eras”, *kenti* “tú eras”.

4.2.2. En el imperfectivo, el rasgo más sobresaliente es la diferenciación de género en la segunda persona del singular: *t---Ø*, para el masculino, y *t---i*, para el femenino⁽²³⁾. Ejemplos: *lāhi ta‘ūd* “tú serás”, *lāhi ta‘ūdi* “tú serás”.

4.2.3. Para el futuro inminente, el *ḥasāniyya* se sirve de la partícula invariable *lāhi* seguida del verbo en imperfectivo⁽²⁴⁾.

4.2.4. La forma reflexivo-pasiva⁽²⁵⁾ se expresa sobre todo con las formas VII⁽²⁶⁾ y VIII⁽²⁷⁾. Ejemplos con la forma VII: *‘engueṭa* “cortarse”, *‘enħakam* “eclipsar”, *‘enteħam* “empachar”, *‘entuuak-kel* “encomendarse (a Dios)”, *‘enṭefā* “apagarse”, *‘enyērah* “herirse”, *‘intekel* “comestible”, *‘enšāf* “visible”. Ejemplos con la forma VIII: *‘emtelā* “llenarse”, *‘erdȳem* “apedrear”.

4.2.5. Aguilera señala una forma para expresar el verbo ser que consiste en la unión del pronombre personal sufijado a la partícula presentativa *ra*⁽²⁸⁾: *rānī* “yo

-
- (22) Sobre estos sufijos, cf. Cohen 1963: 87; y ElYaâcoubi 1998: 153. En Marruecos, la forma común para la segunda persona es *-ti*, aunque también podemos oír en el norte la forma común *-t* que se confunde con la primera (cf. Moscoso 2003: 63 y la bibliografía propuesta).
- (23) Sobre estos prefijos y sufijos, cf. Cohen 1963: 87. En Marruecos sucede lo mismo, aunque en algunos dialectos del norte no hay distinción de género, siendo la forma común *t---Ø* (cf. Moscoso 2003: 64 y la bibliografía propuesta).
- (24) Véase al respecto Aguadé 1998a: 205; Cohen 1963: 113; y Taine-Cheikh 2004. En otros dialectos del Magreb aparecen las formas *gādi* o *māši*, invariables o con formas masculinas, femeninas y plurales (cf. Vicente 2005). Esta autora dice en relación con *lāhi* lo siguiente: *la presencia de lāhi no es obligatoria, sólo lo es en el caso de que el contexto no exprese claramente que la acción se desarrolla en el futuro*.
- (25) Sobre la voz pasiva en los dialectos árabes, cf. Retsö 1983.
- (26) De la que Cohen (1963: 129) dice que es muy frecuente y prolífica, señalando que cualquier verbo de la forma primera puede expresar la voz reflexivo-pasiva añadiéndole el prefijo *n-*.
- (27) Cf. Cohen 1963: 133-135. Este autor dice que esta forma, rara o inexistente en otros dialectos, es muy empleada en *ḥasāniyya* con muchos valores, aunque la idea esencial a todos es la de *réfléchi intérieur* (p. 135).
- (28) En Colin 1948-1951: 4, se dice que el árabe andalusí, el maltés y los dialectos beduinos arcaicos del Sáhara Occidental la desconocen. Esta construcción indica *la constatation expresse de l'existence* (cf. Marçais 1977: 194). En los dialectos orientales de Marruecos,

soy”, *rāk* “tú eres” (masculino), *rākī*⁽²⁹⁾ “tú eres” (femenino), *rāhu* “él es”, *rāhi* o *rāhā* “ella es”, *rāna* “nosotros/as somos”, *rākum* “vosotros/as sois”, *rāhum* “ellos/as son”.

4.3. Morfología nominal

4.3.1. Sobre el dual, el autor dice que *se emplea más que en otros dialectos del norte de África*⁽³⁰⁾. Sin embargo, tan sólo aparece un ejemplo en el glosario: *miateyn* “doscientos”.

4.3.2. El comparativo se expresa con el esquema {vCCvC}, invariable, que se obtiene a partir del adjetivo, seguido de la preposición *men*⁽³¹⁾. Ejemplo: *Hasan ՚ašgar men Moḥammed* “Hasan es más rubio que Mohamed”. Otras formas elativas señaladas son *akbar* “más grande” y *ebred* “más friolero”.

4.3.3. El esquema que siguen los adjetivos de color y de deformidad es {vCCvC}⁽³²⁾. Ejemplos: *ahḍar* “verde”, *’aray* “cojo”.

esta construcción se emplea delante del imperfectivo para expresar una acción habitual o continua: *rā-ni nākul* “yo como / yo estoy comiendo” (cf. Sabia, A. / Naji, M. 2000). En Argelia, la encontramos en algunos dialectos con el mismo sentido que da Aguilera (cf. Durand 1995: 118; Grand’Henry 1972: 134; y Marçais 1954: 444).

- (29) Esta distinción de género en la segunda persona es típica de dialectos beduinos. En relación a esto, cf. Moscoso 2002: p. 70.
- (30) Así lo confirma Cohen (1963: 197), quien dice que aparece en todas las categorías de sustantivos. Véase también el dual en Ould Mohamed Baba 2002: 234. La misma situación se confirma en el dialecto beduino del *Mzāb*, en el Sáhara Argelino (cf. Grand’Henry 1976: 61). Por el contrario, ha desaparecido casi por completo en los dialectos prehilalíes del Magreb, subsistiendo únicamente en determinadas categorías de palabras como en los nombres de medidas y partes del cuerpo (cf. Marçais 1954: 345).
- (31) Acerca del comparativo en *ḥasāniyya*, cf. Cohen 1963: 212. Esta formación es frecuente en todo el Magreb (cf. Marçais 1977: 138).
- (32) Cuyo femenino y plural común, no indicado por Aguilera, serían {CvCCa} y {CCvC} respectivamente (cf. Cohen 1963: 180 y 201): *ḥadra* “verde” y *ḥḍar* “verdes”, que este autor recoge con las formas *ḥadra* y *ḥḍar*. El esquema para estos adjetivos común en Marruecos y otras zonas del Magreb sería {CCvC} (masculino), {CvCCa} (femenino) y {CūCvC} para el plural común (cf. Marçais 1977: 126; y Moscoso 2004: 131).

4.3.4. Los pronomios personales independientes⁽³³⁾ se caracterizan por las formas: *ente* “tú” (masculino), *entiye* “tú” (femenino), *eħnā* “nosotros/as”, *entumā* “vosotros”, *humā* o *hum* “ellos”, *humāti* “ellas”.

4.3.5. En el pronomio personal sufijado, destaca la diferencia de género en la segunda persona singular: *-ak* (masculino) y *-ek* (femenino)⁽³⁴⁾.

4.3.6. Por último, para el demostrativo de cercanía⁽³⁵⁾ hay dos formas: *hadā* o *dā* “éste”, *hadī* o *dī* “ésta” y *hadū* o *dū* “éstos”.

4.4. Léxico

El diccionario contiene una serie de préstamos que han sido tomados de las lenguas española, francesa y bereber. El porcentaje más alto corresponde a las voces de origen español. Algunos ejemplos de estos préstamos son:

4.4.1. Del español: *’asla* “isla”, *bāla*⁽³⁶⁾ “pala”, *bēra* “pera”, *bīnāgrē* “vinagre”, *bīnda* “venda”, *blāsa*⁽³⁷⁾ “vacante”, *blāya*⁽³⁸⁾ “playa”, *buslāna*⁽³⁹⁾ “cemento”, *daħtōr*⁽⁴⁰⁾ “doctor”, *dulsa*⁽⁴¹⁾ “membrillo”, *ḍāma*⁽⁴²⁾ “damas (juego)”, *fabor*⁽⁴³⁾

(33) Cf. Cohen 1963: 147; y Taine-Cheikh 1994: 183, donde se recoge la forma *əntūmāti* “vosotras”, que no recoge Aguilera. En otras partes del Magreb, los pronomios personales independientes tienen una única forma común para cada persona del plural (cf. Marçais 1977: 188-190).

(34) Cf. Aguadé 1998a: 205; Cohen 1963: 150; y Taine-Cheikh 1994: 183. Esta diferencia es inexistente en otros dialectos del Magreb. Sobre esto último, cf. Marçais 1977: 191.

(35) Véase este demostrativo en Cohen 1963: 158-159, en donde podemos ver su doble utilización, como sustantivo y como adjetivo. En muchos dialectos magrebíes, hay una diferencia entre el adjetivo, *ħād el-* o *ħād el-* (invariable), y el sustantivo, *ħāda* o *ħādā* (masculino), *ħādi* o *ħādi* (femenino) y *ħādu* o *ħādū* (plural) (cf. Marçais 1977: 197-198).

(36) Cf. Heath 1989: 256, C-40. El fonema *p* (occlusivo bilabial sordo) de los préstamos pasa al *ħasāniyya* como *b* (occlusivo bilabial sonoro).

(37) Del español *plaza*, a través del andaluz *plasa*. Cf. Heath 1989: 261-262, C-102.

(38) Cf. Heath 1989: 302, C-560.

(39) Del español *puzolana* y a su vez del italiano *pozzolana* (cf. Moscoso 2003: 302). Véase también Lerchundi: 1932: 183. En estas dos obras citadas, la forma es *burṣlāna* y *borselána* respectivamente.

(40) A través del andaluz *dohtó*, con *h* aspirada. Cf. también *ḍuktuṛ* en Cf. Heath 1989: 269, C-188.

(41) Del español *dulce* (de membrillo).

“favor”, *feyṭa*⁽⁴⁴⁾ “fiesta”, *fibū*⁽⁴⁵⁾ “anfibio”, *gamiyya*⁽⁴⁶⁾ “camisa”, *garrà* (*iġgarri*)⁽⁴⁷⁾ “pegar” (< esp. *agarrar*), *gārrū*⁽⁴⁸⁾ “pitillo” (< esp. *cigarro*), *karna*⁽⁴⁹⁾ “tarjeta” (< esp. *carné*), *kārṭa*⁽⁵⁰⁾ “carta”, *kurīṭa*⁽⁵¹⁾ “correo”, *malēṭ*⁽⁵²⁾ “maleta”, *marīṭa* “baraja”, *medāya* “medalla”, *murṭa*⁽⁵³⁾ “multa”, *narāḥa*⁽⁵⁴⁾ “naranja”, *nībīra* “nevera”, *riāl*⁽⁵⁵⁾ “real”, *sarḥinṭu* “sargento”, *sen-nier* “guiar” (< esp. *enseñar*), *śigārro*⁽⁵⁶⁾ “cigarrro”, *tabākā* “tabaco”, *tāyer* “taller”.

4.4.2. Del francés: *balīz*⁽⁵⁷⁾ “maleta” (< fr. *valise*), *beyenett* “machete” (< fr. *baïonnette*), *bīro*⁽⁵⁸⁾ “gubernamental” (< fr. *bureau*), *bla gard* “imprevisión” (< fr. *garde*), *borṭemāna* “monedero” (< fr. *porte-monnaie*), *būš*⁽⁵⁹⁾ “tapón” (< fr. *bouchon*)⁽⁶⁰⁾, *farīn* “harina” (< fr. *farine*), *kāpot* “jersey” (< fr. *capote*), *kaṣar* “machacar” (< fr. *casser*), *kuāfiḥ* “cortar el pelo” (< fr. *coiffer*), *lempū* “impuesto” (< fr. *l'impôt*), *mīnīṭ* “minuto” (< fr. *minute*), *parāchīṭ*, *parāšīd*

(42) Cf. Heath 1989: 269, C-180.

(43) Cf. Heath 1989: 270, C-193.

(44) Cf. Heath 1989: 272, C-220.

(45) Con aféresis de *an-* probablemente porque se haya entendido como artículo en árabe, al igual que ha ocurrido con otros préstamos. En árabe marroquí tenemos: *māryo* “armario”.

(46) Cf. Heath 1989: 303-304, C-582 y C-585. Aunque también probable latínismo: *camisia*.

(47) Probablemente este préstamo haya entrado a través del andaluz debido a la aféresis de *a* en *agarrar* y la apócope de *r*, fenómenos frecuentes en este habla como *acera* > *cera* o *cantar* > *cantá*. Ya que el préstamo andaluz termina en *-a*, se ha formado un verbo defectivo a partir de él.

(48) Cf. Heath 1989: 276, C-263. El paso de *g* > *g̡* en estas dos últimas voces se debe a la presencia de una vibrante al interior de la palabra. Acerca de esto, cf. lo dicho en Moscoso 2002: 25. *gārrō* es una voz conocida en todo el norte de África.

(49) Cf. Heath 1989: 281, C-324, donde se recoge la forma *kaṛni* y se propone como origen el francés *carnet*, origen del español *carné*.

(50) Cf. Heath 1989: 281, C-329.

(51) Que también podría proceder del francés (cf. Cf. Heath 1989: 289, n° C-425: *kuryi*).

(52) *malīṭa* en Lerchundi 1932, voz “maleta”.

(53) A través del andaluz *murta*.

(54) A través del andaluz *narāḥa*, con *h* aspirada.

(55) Cf. Heath 1989: 307, C-626.

(56) A través del andaluz *sigarro* con posterior palatalización de la sibilante.

(57) Cf. Heath 1989: 256, C-42.

(58) Cf. Heath 1989: 260, C-87.

(59) Cf. *bušun* y *bušuna* en Heath 1989: 266, C-152 y C-153.

(60) Con interferencia de *bouche* “boca”.

“paracaídas” (< fr. *parachute*), *retret* “retiro” (< fr. *retraite*), *rītrīt* “jubilar” (< fr. *retraite*), *sante*⁽⁶¹⁾ “pista” (< fr. *chantier*), *śantī*⁽⁶²⁾ “cauce” (< fr. *chantier*), *trikō*⁽⁶³⁾ “jersey” (< fr. *tricot*).

4.4.3. Del bereber⁽⁶⁴⁾: *’aqrāb* “bolso”, *’arāgāy* “individuo”, *’ašker* “perdist”, *’audāš* “buey”, *’auyāl* “cordero”, *būtāsāret* “ametralladora”, *flīy* “serpiente”, *’idār* “ciervo”, *’ig-guiū* “brujo”, *’imeseden* “brujería”, *’išīguem* “cazo”, *qeyār* “cabrito”, *tafūkūt* “ternera”, *tārāfāt* “cojín de albarda”, *tāsūfa* “bolsa de viaje”, *tezeguenēn-l-ḥāsī* “brocal”, *tīdīnīt* “violín”, *tifeskīt*, *tifeskīt* “primavera”, *tigguīnūt* “bruja”, *tīkkīt* “casa, chamizo, choza”, *tišlīt* “pantano”, *tiyīrīt* “calle”, *uāyīl* “azada”.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, J. 1998a. “Relatos en hassaniya recogidos en Mḥāmīd (Valle del Dra, sur de Marruecos)”. En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 3, pp. 203-215.
- AGUADE, J. 1998b. “Un dialecte ma’qilien: le parler des Zīr”. En: *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*. Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente. Madrid - Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza, pp. 141-150.
- AGUADÉ, J. 2003. “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí”. En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 7, pp. 59-109.
- AGUILERA PLEGUEZUELO, J. 2006. *Diccionario español-árabe hasanía*. Málaga, CEDMA.
- CANTINEAU J. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- COHEN, D. 1963. *Le dialecte arabe hassāniyya de Mauritanie (parler de la Gebla)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.

(61) Cf. Moscoso 2003: 344. Con pérdida de palatalización de š (fricativo prepalatal sordo).

(62) Cf. Moscoso 2003: 344.

(63) Cf. Heath 1989: 317, C-739.

(64) Acerca de los préstamos del bereber en ḥasāniyya, cf. Taine-Cheikh 1994: 187-189.

- COLIN, G. S. 1948-1951. "La proposition nominale en arabe marocain". En: *Comptes rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitique 5*, pp. 4-9.
- COLIN, G. S.; "Aperçu linguistique". En: "Al-Maghrib", *EF*², vol. V, pp. 1193-1198.
- DESTAING, E. 1937. *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc) (Transcription, traduction, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l'école nationale des langues orientales vivantes*. Paris, Paul Geuthner.
- DURAND, O. 1995. *Introduzione ai dialetti arabi*. Milano, Centro Studi Camito-Semitici.
- ELYAACOUBI, M. 1998. "À propos de la classification des dialectes arabes du Sud du Maroc". En: *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*. Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente. Madrid - Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza, pp. 151-156.
- FERIA GARCÍA, M. C. / ARIAS TORRES, J. P. 2005. "Entre la universidad y la trujamanería. Entrevista a José Aguilera Pleguezuelo". En *Sendebar* 16, pp. 255-270.
- GRAND'HENRY, J. 1972. *Le parler arabe de Cherchell (Algérie). Publications de l'Institut Orientaliste 5*. Louvain-la-Neuve, Université Catholique de Louvain, Institut Orientaliste.
- GRAND'HENRY, J. 1976. *Les parler arabes de la région du Mzâb (Sahara algérien). Studies in Semitic Languages and Linguistics*, 5. Leiden, E. J. Brill.
- GRAND'HENRY, J. 1979. "Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)". En: *Arabica* 26, pp. 213-228.
- HEATH, J. 1989. *From Code-switching to Borrowing: A Case Study of Moroccan Arabic. (Foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic)* London and New York; Routledge and Kegan Paul International
- LERCHUNDI, J. 1932. *Vocabulario Español-Arábigo del Dialecto de Marruecos (con gran número de voces usadas en Oriente y en la Argelia)*. Tercera edición, corregida y aumentada con dos mil vocablos. Tánger, Tipografía Hispano-Arábiga de la Misión Católica.
- LOUBIGNAC, V. 1952. *Textes arabes de Zaër. (Transcription, traduction, notes et lexique)*. En: *Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines 46*. Paris, Max Besson.

- MARÇAIS, Ph. 1954. *Textes arabes de Djidjelli. (Introduction, textes et transcription, traduction, glossaire)*. Paris, Presses Universitaires de France.
- MARÇAIS, Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve.
- MOSCOSO, F. 2002a. *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs. Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO, F. 2002b. "El dialecto árabe de Essauira. A partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin". En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 6, pp. 35-97.
- MOSCOSO, F. 2002-2003. "Situación lingüística en Marruecos: Árabe marroquí, Bereber, Árabe estándar, lenguas europeas". En: *al-Andalus-Magreb* 10, pp. 167-186.
- MOSCOSO, F. 2003. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO, F. 2004. *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. En: *Escuela de Traductores de Toledo* 12. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- NORRIS, H. T. "Mūrītāniyā". En: *EI*², vol. VII, pp. 610-628.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. 2002. "El dialecto hassaniyya de El-Gebla (Mauritania): Textos para su estudio". En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 6, pp. 233-251, p. 233.
- RETSÖ, J. 1983. *The Finite Passive Voice in Modern Arabic Dialects*. En: *Orientalia Gothoburgensia* 7. Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis.
- SABIA A. / NAJJI, M. 2000. *Dictionnaire arabe-français de langue et de culture marocaines (Maroc Oriental)*. Oujda, Université Mohamed Premier, Faculté des Lettres et Sciences Humaines.
- SOCIN, A. 1893. "Zum arabischen Dialekt von Marokko". En: *Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften* 14, pp. 150-204.
- TAINE-CHEIKH, C. 1994. "Le ḥassāniyya de Mauritanie, un dialecte non-marginal de la périphérie". En: *Actas del Congreso internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-ibéricos*. 1994. Ed. Jorge Aguadé, Federico Corriente y Marina Marugán. Zaragoza, Navarro & Navarro, pp. 173-99.
- TAINE-CHEIKH, C. 1998-1999. "Deux macro-discriminants en dialectologie

- arabe (la réalisation du *qāf* et des interdentales". En: *Matériaux arabes et sudarabiques. Groupe d'études de linguistique et de littératures arabes et sudarabiques*, nouvelle série 9, pp. 11-50.
- TAINÉ-CHEIKH, C. 2004. "Le(s) futur(s) en arabe. Reflexions pour une typologie". En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 8, pp. 215-238.
- VENERO, I. 1997. "Tres cuentos en árabe dialectal del valle del Draa". En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 2, pp. 181-185.
- VICENTE, A. 2005. "Las partículas de futuro inmediato en los dialectos neoárabes". En: *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. En: *Estudio Árabes e Islámicos*. Ed. Jordi Aguadé, Ángeles Vicente y Leila Abu-Shams. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 535-547.